



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE
TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

**PROGETTI
PER L'APPRENDIMENTO
LINGUISTICO:**
*pluralità di obiettivi,
metodologie e strumenti*

3 e 4 febbraio 2014

Scuola di Lingue e Letterature,
Traduzione e Interpretazione

Sede di Bologna | Aula Magna | Via Filippo Re, 8

Il Seminario si propone di agevolare una riflessione condivisa e allargata sui modelli ibridi per l'apprendimento linguistico, con una attenzione particolare rivolta alla pluralità dei contesti, delle metodologie e degli applicativi.

Si intende al contempo promuovere la creazione di reti fra gruppi e laboratori di ricerca, in Italia e all'estero, facilitare la conoscenza reciproca di esperienze e progetti in corso e socializzare prassi a approcci teorici.

Le parole "innovazione" e "tecnologie" rimangono volutamente in sordina per lasciare spazio alla discussione metodologica e all'interdisciplinarietà nell'apprendimento delle lingue, riportando in prima linea alcuni aspetti linguistici e glottodidattici interpretati nei diversi contesti di fruizione: competenze comunicative e pragmatiche, feedback e valutazione, multimedialità e multimodalità, traduzione.

L'ideazione e la progettazione di contenuti culturali e linguistici per scopi didattici ci portano a riflettere non solo sul modello di lingua e di cultura che stiamo veicolando ma anche su come lo stiamo veicolando, alla luce della pluralità di ruoli (insegnante, tutor, *ingénieur pédagogique*, progettista...) e di luoghi fisici e virtuali (aula, laboratorio, piattaforma, *community*).

In particolare si cercherà di mettere a fuoco come un ambiente ricco, vario e dinamico può avere ricadute positive sullo studente, non solo in termini motivazionali, ma anche di valorizzazione delle differenze e delle caratteristiche individuali.

Gli interventi sono organizzati seguendo la traccia semantica delle preposizioni semplici ossia 'parti invariabili del discorso che servono a creare un legame, specificando un rapporto reciproco e una funzione':

'IN' per il suo valore inclusivo e partecipativo

'A' per l'idea di movimento verso uno scopo ma anche di vicinanza e somiglianza

'TRA' per il concetto di passaggio e trasformazione nella reciprocità.



14.00 • Accoglienza dei partecipanti

14.15 • Saluti di apertura

Introduzione: **Cristiana Cervini**,
Dip. LILEC, Unibo - Université Stendhal



Prima sezione

**IN come INterdisciplinarietà,
INterazione, INclusione**

Moderatore: **Danielle Lévy**, *Scuola Dottorale
Curriculum PEFLIC, Università di Macerata*

14.30 • Lingua e Cultura Italiana in Rete
per l'apprendimento

Greta Zanoni, *Dip. di Interpretazione e Traduzione, Unibo*
Stefania Ferrari, *Dip. di Filologia, Letteratura e Linguistica,
Università degli Studi di Verona*

Elena Nuzzo, *Dip. di Lingue, Letterature e Culture Straniere,
Università di Roma 3*

15.15 • Lingue di minore diffusione per una
mobilità maggiore: il progetto E-LOCAL for all

Andrea Ceccherelli, *Dip. LILEC, Unibo*
Antonella Valva, *Unibo*

16.00 | 16.15 • Pausa

16.15 • Piattaforme di interazione per la didattica
dell'intercomprensione da Galanet a MIRIADI,
pluralità di luoghi e ruoli per una diversità di obiettivi

Mathilde Anquetil, *Dip. di Scienze Politiche, della
Comunicazione e delle Relazioni Internazionali,
Università di Macerata*

Silvia Vecchi, *Dip. di Studi Umanistici, Università di Macerata*

17.00 • Apprendimento e valutazione delle competenze
linguistiche negli studenti dislessici e sordi

Anna Cardinaletti, *Dip. di Studi Linguistici e Culturali
Comparati, Università Ca' Foscari*

Marta Nicotra, *Servizio Studenti Disabili e Dislessici, Unibo*

17.45 • Discussione e chiusura lavori della prima giornata
Rosa Pugliese, *Dip. LILEC, Unibo*

9.00 • Ripresa dei lavori

Seconda sezione



**A come Apprendimento linguistico, Ambienti e
Applicativi**

Moderatore: **Donna R. Miller**, *Dip. LILEC, Unibo*

9.15 • Enseigner à l'université en France, à l'ère du numérique:
l'exemple du projet «Innovalanguages»

Monica Masperi, *LANSAD - Langues pour Spécialistes d'Autres
Disciplines, Université Stendhal, Grenoble*

Jean-Jacques Quintin, *ISPEF - Institut des Sciences et des Pratiques
d'Education et de Formation, Université Lumière, Lyon*

10.00 • Evaluer pour positionner, évaluer pour soutenir
l'apprentissage des langues: l'approche SELF

Cristiana Cervini, *Dip. LILEC, Unibo - Université Stendhal*

10.45 | 11.15 • Coffee Break

11.15 • La cucina digitale portatile LanCook, o di come si può
imparare una lingua cucinando

Gabriele Pallotti, *Dip. di Educazione e Scienze Umane,
Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia*

Natacha Niemants, *Dip. di Educazione e Scienze Umane, Università
degli Studi di Modena e Reggio Emilia*

12.00 • L'insegnamento della grammatica funzionalista
della lingua inglese in modalità blended e-learning

Sabrina Fusari, *Dip. LILEC, Unibo*

12.45 • Discussione e chiusura dei lavori della mattina

14.00 • Ripresa dei lavori



Terza Sezione

**TRA come TRAduzione, TRADizione e TRAIement
informatique des langues**

Moderatore: **Licia Reggiani**, *Dip. di Traduzione e Interpretazione, Unibo*

14.15 • Traduction didactique, didactique de la traduction et
TICE: pratiques en présentiel et hors-champ pédagogique

Yannick Hamon, *Dip. di Traduzione e Interpretazione, Unibo*

15.00 • Du jeu de traduction orale au jeu de dialogue
Pierrette Bouillon, *Département de Traitement Informatique
Multilingue, Université de Genève*

Claudia Baur, *Département TIM, Université de Genève*

15.45 • La traduzione audiovisiva dei lungometraggi giapponesi
come proposta didattica, **Francesco Vitucci**, *Dip. LILEC, Unibo*

16.30 | 16.45 • Pausa

16.45 • Discussione e Conclusioni generali

Gabriele Pallotti, *Dip. Educazione e Scienze Umane,
Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia*

Il Seminario è promosso dalla *Scuola di Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione* (sede di Bologna) insieme ai *Dipartimenti DIT* (Dip. di Interpretazione e Traduzione) e *LILEC* (Lingue, Letterature e Culture Moderne) dell'Università di Bologna, dall'*Université Stendhal di Grenoble 3* nel quadro del progetto *Innovalangues*, e dalle Associazioni *CESLIC - Centro di Studi Linguistico-Culturali: ricerca, prassi e formazione*, *DORIF - Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese* e *LEND - Lingua e Nuova Didattica*.

Si ringraziano il Comitato scientifico e il Comitato organizzativo per la collaborazione.

Comitato scientifico

Pierrette Bouillon, Andrea Ceccherelli, Cristiana Cervini,
Chiara Elefante, Danielle Lévy, Danielle Londei,
Yannick Hamon, Monica Masperi, Donna Rose Miller,
Silvia Minardi, Gabriele Pallotti, Jean-Jacques Quintin,
Licia Reggiani, Daniela Zorzi.

Comitato organizzativo

Cristiana Cervini, Sabrina Fusari,
Yannick Hamon, Monica Masperi, Danielle Lévy,
Danielle Londei, Donna Rose Miller, Gabriele Pallotti.

www.scuolalingue.unibo.it/bacheca/seminario-sui-progetti-per-lapprendimento-linguistico

Per informazioni: faclingue.infodocenti@unibo.it | Coordinamento: cristiana.cervini@unibo.it



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

